

## Sección gramatical

### VERBS USED REFLEXIVELY

Before discussing the passive voice later in this chapter, it will be helpful to examine the concept of reflexive verbs and verbs used *reflexively*. Remember that a very common way to express the passive voice in Spanish is with a *reflexive* construction.

A verb is said to be reflexive when its action is directed back on the grammatical subject. (A simpler definition states that a Spanish verb is reflexive when it is used with an object pronoun — me, te, se, nos, os, se — of the same person as the subject of the verb.)

The principal reflexive uses of verbs are described below. Bear in mind that some of the subtleties of the reflexive can only be learned through years of experience with the language.

1. Some verbs are always used reflexively in Spanish.

<b>arrepentirse (de)</b>	<i>to repent, be sorry about (regret)</i>
<b>atreverse (a)</b>	<i>to dare</i>
<b>jactarse (de)</b>	<i>to boast</i>
<b>quejarse (de)</b>	<i>to complain</i>

**Miguel se jacta de que no hay nada que él no se atreva a hacer,**

*Miguel boasts that there is nothing that he doesn't dare to do.*

2. Transitive verbs are often used reflexively.

a. Many of these verbs show the following pattern: If the subject performs the act on someone else, the reflexive pronoun is not used (column A); if the subject is the person affected, the reflexive pronoun is used in Spanish, even though it may not be used in English (column B). Observe that the English translation differs in columns A and B.

A		B	
<b>acostar</b>	<i>to put to bed</i>	<b>acostarse</b>	<i>to go to bed</i>
<b>divertir</b>	<i>to amuse</i>	<b>divertirse</b>	<i>to have a good time, enjoy oneself</i>
<b>llamar</b>	<i>to call</i>	<b>llamarse</b>	<i>to be named</i>
<b>sentar</b>	<i>to seat</i>	<b>sentarse</b>	<i>to sit down</i>

**Gloria sentó al nene en la mecedora y luego se sentó en el sillón cercano.**

*Gloria sat the child in the rocker and then she sat down in the nearby armchair.*

**A veces los cómicos divierten al público pero ellos mismos no se divierten.**

*Sometimes comedians amuse the public but they themselves do not have a good time.*

b. Often a Spanish transitive verb requires the reflexive pronoun when no other direct object is expressed.\* Observe that in the following cases, the English translation is the same.

**derretir(se)** *to melt*  
**detener(se)** *to stop*

**extender(se)** *to extend*  
**secar(se)** *to dry*

**Si la ropa no se seca pronto,  
tendré que secarla en la secadora.**

*If the clothes don't dry soon, I'll have  
to dry them in the dryer.*

**Cuando detuve el coche en el  
paso a nivel, vi que un tren se  
detenía para no atropellar una  
vaca.**

*When I stopped the car at the  
crossing, I saw that a train was  
stopping in order not to run over a cow.*

3. Numerous verbs — transitive and intransitive — acquire different meanings when used reflexively.

**comer** *to eat*  
**dormir** *to sleep*  
**ir** *to go*  
**llevar** *to carry*

**comerse** *to eat up*  
**dormirse** *to fall asleep*  
**irse** *to go away, to leave*  
**llevarse** *to carry off*

**Antonio se comió todas las  
galletas.**

*Antonio ate up all the crackers.*

**A Cristina le gusta dormir pero  
con frecuencia le cuesta trabajo  
dormirse.**

*Cristina likes to sleep but frequently  
she has a hard time falling asleep.*

In other cases, the shift of meaning may not be translatable and/or may vary from one Spanish-speaking area to another. Many verbs that are not reflexive in Spain are used reflexively in Spanish America.

**desayunar(se)** *to have breakfast*  
**despertar(se)** *to wake up*

**enfermar(se)** *to get sick*  
**morir(se)** *to die*

**(Me) desperté a las ocho y a las  
ocho y media desperté a mi  
hermanito.**

*I woke up at eight o'clock and at  
eight-thirty I woke up my brother.*

If we examine some of the differences between **morir** and **morirse**, the complexity of this problem becomes evident.

**Morir** refers to a death that occurs in an accident or under violent circumstances.

**Muchos soldados murieron en la  
batalla.**

*Many soldiers died in the battle.*

**El niño murió en el incendio.**

*The child died in the fire.*

**Morirse** expresses the idea *to die* (of natural causes), *to be dying*, *to be moribund*.

**Hace días que el enfermo se**

*The sick man has been dying for days.*

**muere.**

Both **morir** and **morirse** can be used figuratively; the latter is found most often with human subjects.

**A medida que mueren las costumbres viejas, nacen las nuevas.**

*As old customs die, new ones are born.*

**Nos morimos por ir a ese concierto.**

*We are dying to go to that concert.*

**Durante el espectáculo, Mariano se moría de (la) risa.**

*During the show Mariano was dying of laughter.*

4. Many verbs are used reflexively when referring to actions that involve a part of the body or an article of clothing of the grammatical subject.

**Al quitarse las botas, Enrique se lastimó el tobillo izquierdo.**

*On removing his boots, Enrique hurt his left ankle.*

Note that the reflexive pronoun is not used when the action is purely voluntary and no external instrumentality (including another body part) is involved.

**El anciano cerró los ojos pero tardó mucho en conciliar el sueño.**

*The elderly man closed his eyes but he didn't fall asleep for a long time.*

5. A number of verbs when used reflexively may acquire a causative meaning.

**cortarse el pelo**

*to have one's hair cut*

**empastarse una muela (un diente)**

*to have a tooth filled*

**retratarse**

*to have one's picture taken*

**sacarse una muela (un diente)**

*to have a tooth extracted*

**Ayer Manuel se cortó el pelo porque iba a retratarse.**

*Yesterday Manuel got a haircut because he was going to have his picture taken.*

## APLICACION

A. *Añada un pronombre reflexivo, si es necesario.*

1. Con este calor, la nieve que cayó anoche \_\_\_\_\_derretirá rápidamente.
2. Cuando los heridos \_\_\_\_ abrieron los ojos, vieron que estaban en el hospital.
3. Mi mamá me dijo que \_\_\_\_\_acostara a mi hermanito.
4. Ellos siempre \_\_\_\_\_arrepienten de sus malas acciones después de hacerlas.

5. Cuando el aire acondicionado no funciona bien, \_\_\_\_\_ quejamos.
6. Fui al dentista para empastar \_\_\_\_\_ un diente.
7. Después de comer \_\_\_\_\_, ella \_\_\_\_\_ puso el sombrero y \_\_\_\_\_ fue de la casa.
8. Si \_\_\_\_\_ comes todos esos bombones, vas a enfermar \_\_\_\_\_.
9. Cuando llegó el médico, el paciente ya \_\_\_\_\_ moría.
10. Ella es siempre la primera en levantar \_\_\_\_\_ la mano para contestar.
11. Si el profesor es aburrido, los alumnos \_\_\_\_\_ dormirán.
12. Antes de volar, el águila \_\_\_\_\_ extendió las alas.

*B. Traduzca.*

Last night I was dying to go to bed early because I had had a tooth extracted in the afternoon. However, when I was about to put on my pajamas, some friends arrived, explaining that they wanted to amuse me with several new jokes, so I didn't dare say anything. How could I complain in a case like this? I didn't get to sleep until after midnight, and my friends drank up all the beer and soda that I had in the house. They also took a gallon of ice cream, saying that they didn't want it to go to waste during my "illness."

**IMPERSONAL USE OF *SE***

**Se** is found with the third-person singular of the verb (used intransitively) to mean one, they, people, you (indefinite).\* This construction is similar to the reflexive substitute for the passive discussed previously, but is much less common.

**Hoy día se habla mucho de los problemas psicológicos.**

*Nowadays people talk a lot about psychological problems.*

**En el campo se vive mucho más tranquilamente que en la ciudad.**

*In the country one lives much more peacefully than in the city.*

In order to use a reflexive verb impersonally, one must add **uno/a** or **una persona**.

**Si uno (una persona) se alaba constantemente, se aburren sus oyentes.**

*If a person praises himself constantly, his listeners get bored.*

**\*¡Ojo!** It should be noted that the indefinite or impersonal English you is sometimes expressed in Spanish by **tú**, especially in the spoken language. Occasionally **usted** is also used in this way.

**A veces en la vida (tú) trabajas mucho y no tienes éxito.**

*Sometimes in life you work hard and you're not successful.*

**APLICACION**

**Actividades del fin de semana.** Haga un comentario en cada caso usando oraciones impersonales con *se*. Añada **uno/a** si es necesario.

*Modelo:* **Nos divertimos** mucho en la boda de Pepe, pero **bebimos** demasiado.  
—En las bodas **uno se divierte**, pero a veces **se bebe** más de lo debido.

1. Los sábados por la mañana, mi hermano y yo “*nos entretenemos*” cortando la hierba del jardín.
2. Otras veces, *vamos* de compras al supermercado.
3. Los sábados por la noche *me reúno* con mis amigas y *bailo* en la discoteca.
4. Como los sábados *me acuesto* después de medianoche, los domingos *me levanto* mucho más tarde que en los días de semana.
5. Todos en casa *comemos* mucho en el desayuno los domingos.
6. Mi familia es tradicional, por eso después del desayuno todos *asistimos* a los servicios religiosos.
7. Cuando *salimos* de la iglesia *conversamos* un rato con los vecinos.
8. Los domingos *almorzamos* en un restaurante.
9. Por la tarde, mis hermanos y sus amigos *juegan* al fútbol en el parque.
10. *Yo*, si *estoy* cansada, *me quedo* en casa; *duermo* la siesta o *me siento* a leer.

## THE PASSIVE VOICE

Speakers of Spanish and English have at their disposal two voices, or ways, to indicate the relation of the subject of the verb to the action expressed by the verb. In the active voice, the subject *performs* the action.

**Cervantes escribió esa novela.**

*Cervantes wrote that novel.*

On the other hand, in the passive voice the subject is the *recipient* of the action.

**Esa novela fue escrita por Cervantes.**

*That novel was written by Cervantes.*

The passive voice may be expressed in Spanish by means of various constructions.

## THE TRUE PASSIVE (*SER*. + *PAST PARTICIPLE*)

When an agent (performer) is expressed or strongly implied, *ser* is used with the past participle in Spanish, much as the verb to be is used in English with the past participle.

**Esa profesora es admirada por casi todos sus estudiantes.**

*That professor is admired by almost all her students.*

**Me consta que ese batería será**

*I'm sure that percussionist will be*

**muy aplaudido por el público en su primer concierto.**

*much applauded by the public in his first concert.*

**En aquella época fueron construidas todas las casas de la cuadra.**

*At that time all the houses on the block were built.*

**Aquellos árboles han sido plantados en la última semana.**

*Those trees have been planted during the last week.*

Observations:

1. This construction, which so closely parallels English usage, is much less frequently used in Spanish. Much preferred are the active and/or reflexive structures discussed below. The overuse of the true passive is regarded as a stylistic defect. Especially frowned upon is the use of the present progressive of *ser* + present participle (e.g., *El edificio está siendo construido por una empresa extranjera.*) It is much better Spanish to say *Una empresa extranjera construye (está construyendo) el edificio.*
2. You must not use the true passive in Spanish when the English subject is an indirect object. In the sentence *We were given the bad news yesterday*, it is clear that *we* is an indirect object if the sentence is converted to the active voice: *They gave the bad news to us yesterday.* One should say either *Nos dieron la mala noticia ayer* or *Se nos dio la mala noticia ayer.*

#### THE INDEFINITE THIRD-PERSON PLURAL OF THE ACTIVE VERB

When the agent is not expressed or strongly implied, a very common equivalent of the English passive voice is the indefinite third-person plural of the active verb.\*

\* The active structure exists in English, but is not used nearly so often as in Spanish. In the following examples, observe how the active voice is preferred in Spanish, whereas the passive is used in English.

**A Maruja no le gusta que la critiquen.  
Seguramente esta tarde echarán al correo los dos paquetes.  
Y ¿piensas tú que cuando nos morimos no nos piden cuenta de nuestras acciones?**

*Maruja doesn't like to be criticized.  
The two packages will definitely be mailed this afternoon.  
And do you think that when we die we are not asked for an account of our actions?*

The subject in Spanish is not **ellos** or **ellas** but an unexpressed indefinite *they*. The English subject becomes the direct object in Spanish.

**Admiran mucho a esa profesora.**

*That professor is much admired.  
(They admire that professor a lot.)*

**Me consta que aplaudirán mucho a ese baterista en su primer concierto.**

*I'm sure that percussionist will be much applauded in his first concert.  
(I'm sure that they will applaud that percussionist a lot in his first concert.)*

**En aquella época construyeron**

*At that time all the houses on the*

**todas las casas de la cuadra.**

*block were built. (At that time they built all the houses on the block.)*

**Han plantado aquellos árboles en la última semana.**

*Those trees have been planted during the last week. (They have planted those trees during the last week.)*

#### THE APPARENT PASSIVE (*ESTAR* + *PAST PARTICIPLE*)

In English, the isolated sentence *Mario was wounded* can be interpreted two ways: (a) it could refer to an action in which someone wounded Mario or (b) it could refer to the state or condition that Mario was in as a result of the fact that someone wounded him.

In Spanish, the first meaning is expressed by *ser* + past participle: **Mario fue herido**. The second meaning is not really a passive because no action is expressed and therefore *estar* + past participle is used: **Mario estaba herido**.

**Cuando yo me mudé a esa cuadra, ya todas las casas estaban construidas.**

*When I moved to that block all the houses were already built.*

**Ya están plantados los arboles, ¿verdad?**

*The trees are already planted, aren't they?*

**El delincuente estuvo encarcelado del 65 al 75.**

*The criminal was locked up from '65 to '75.*

Observe carefully also the resultant states expressed in the following sentences.

**El agua está compuesta de oxígeno e hidrógeno.**

*Water is composed of oxygen and hydrogen.*

**México está limitado al norte por los Estados Unidos y al sur por Guatemala.**

*Mexico is bordered on the north by the United States and on the south by Guatemala.*

**Las montañas estaban cubiertas de nieve.**

*The mountains were covered with snow.*

In none of the above cases does the verb **estar** express an action taking place at the time indicated by the tense, which is a function of **ser** + past participle. In short, these examples only *look like* the passive voice.

#### APLICACION

A. *Vuelva a escribir los siguientes pasajes, formando oraciones de voz pasiva con los verbos que se indican.*

1. Los candidatos políticos *iniciaron* sus campañas electorales hace varios meses. Ya *han visitado* muchas ciudades y *visitarán* muchas más. Todos los días sus partidarios los *alaban*, mientras que

sus adversarios los *condenan*. En algunos lugares, los ciudadanos los *han aplaudido* y, en otros, los *ha abucheado* el público. Muchos periódicos *recomiendan* a sus candidatos preferidos, pero frecuentemente el público no *sigue* tales recomendaciones. Al final, los ganadores *celebrarán* su triunfo con grandes fiestas.

2. La telenovela que estoy viendo la *transmiten* por el canal 47. Se llama “Kassandra” y la *produjeron* y *filmaron* en Venezuela, aunque el guión lo *escribió* una escritora cubana. A esta señora, Delia Fiallo, la *conocen* mucho los hispanohablantes de los Estados Unidos porque es autora de la mayoría de las telenovelas que *se importan* de Venezuela. Kassandra era una bebé de familia rica, pero la *robaron* de su cuna y la *cambiaron* por una niña gitana que había muerto. A Kassandra la *criaron* los gitanos. Ahora Kassandra es una joven muy hermosa y todos *admiran* su belleza. Un gitano de su tribu la *ama*, pero ella no *corresponde* al amor del hombre. Cuando el circo regresa a la ciudad natal de Kassandra, una criada de la familia *reconoce* a la joven a causa de su gran parecido con su madre. La novela no ha llegado a su final, pero estoy segura de que su familia le *devolverá* a Kassandra su fortuna y su nombre y de que la justicia *castigara* a la mujer culpable de que los gitanos la *hayan robado*.

B. Reemplace los verbos reflexivos conformas que indiquen estados resultantes.

*Modelo: Me convencí*  
—Estoy convencido

Me *convencí* de que el doctor Pedrosa es un médico maravilloso. En enero mi padre *se internó* en el hospital porque *se hirió*. Tuvo un accidente en el trabajo y su pierna derecha *se fracturó* en varios lugares. Pero, gracias al doctor, ya mi padre *se curó*. Todo el mundo *se asombró* de su rápida recuperación.

## THE REFLEXIVE SUBSTITUTE

In this construction, there are two different structures: one for things, animals, and groups of persons; another for individualized persons. Usually the agent is not expressed nor strongly implied.

### 1. Things, animals, and groups of persons

In this case, the English subject becomes the subject of the Spanish active verb used with *se*. If the subject is singular, the verb is singular; if the subject is plural, the verb is also plural.

**En aquella ¿poca se construyeron todas las casas de la cuadra.**

*At that time all the houses on the block were built.*

**Ese árbol se plantó el verano pasado.**

*That tree was planted last summer.*

**Se llevaron al laboratorio las ratas que se habían comprado el lunes.**

*The rats that had been bought on Monday were taken to the laboratory.*

**Se seleccionarán varias jóvenes para una prueba de cine.**

*Several young women will be selected for a screen test.*



**Los maestros recién graduados se enviaron a la nueva escuela.**

*The recently graduated teachers were sent to the new school.*

**No se permiten niños pequeños en el hospital.**

*Small children are not allowed in the hospital.*

Observations:

In this construction, the verb most often precedes the subject. However, the subject may precede if it is modified by a definite article, a demonstrative, or a possessive. Thus it is correct to say **Las casas se construían con madera** (but not **Casas se construían con madera**); **Aquellos árboles se han plantado recientemente** (but not **Arboles se han plantado recientemente**).

Occasionally the agent may be expressed with the reflexive passive as it is with the true passive.

**Estos libros se venden por todos los librereros.**

*These books are sold by all booksellers.*

## 2. Individualized person(s)

When the English subject is an individualized person or persons, the reflexive passive permits the use of *se* + third-person singular of the verb only and the English subject becomes the Spanish direct object.

**Se admira mucho a esas dos profesoras.**

*Those two professors are much admired.*

**Se aplaudirá a ese batería.**

*That percussionist will be applauded.*

Note the use of the personal *a* in the foregoing examples.

- a. If object pronouns are required, the preferred forms of the third person are *le, les, la, las*. However, many native speakers, especially in Spanish America, avoid the construction involving reflexive and feminine direct object pronouns.

**Se la admira mucho.**

*She is much admired.*

**Se le aplaudirá mucho.**

*He will be much applauded.*

- b. If the direct object precedes the *se*, a redundant pronoun is added between the *se* and the verb. Again the third-person pronouns used are **le, les, la, las**.

**A Andrés se le castigará por haber tomado el auto sin permiso.**

*Andrés will be punished for having taken the car without permission.*

**A Santa se la premió por haber salvado al niño que se ahogaba.**

*Santa was rewarded for having saved the drowning boy.*

## RECAPITULATION

1. If the subject is thing(s), animal(s), or group(s) of persons, use **ser** + past participle if the agent is expressed or strongly implied

**Esas canciones fueron compuestas por el cantautor José Feliciano.**

If the agent is not expressed or strongly implied, use

- a. the reflexive substitute with agreement of subject and verb

**Se compusieron esas canciones el año pasado.**

- b. or, the impersonal third-person plural of the active verb.

**Compusieron esas canciones el año pasado.**

2. If the subject is an individualized person or persons, use **ser** + past participle if the agent is expressed or strongly implied:

**Esos dos senadores no serán invitados a la Casa Blanca por el Presidente.**

If the agent is not expressed or strongly implied, use

- a. the impersonal third-person plural of the active verb,

**No invitarán a esos dos senadores a la Casa Blanca.**

- b. or, less frequently, the reflexive substitute with **se** + the third-person singular of active verb.

**No se invitará a esos dos senadores a la Casa Blanca.**

## APLICACION

*Haga las siguientes transformaciones, siguiendo los modelos.*

A. *De la voz pasiva a la activa.*

*Modelo: La carta fue echada al correo por Gustavito.  
—Gustavito **echó** la carta al correo.*

1. La moción había sido adoptada por los congresistas en la sesión anterior.
2. La madre de Cristal fue echada a la calle por su patrona.
3. La operación fue hecha con mucha destreza por el cirujano.
4. El premio es concedido por un jurado muy distinguido.
5. El problema fue resuelto en 1950 por un profesor árabe.

6. Es probable que Cristal sea reconocida por su abuela.
7. La victoria del aspirante fue bien acogida por la mayoría de los espectadores.
8. El conferenciante fue interrumpido dos veces por los aplausos de los asistentes.
9. Más refugios han sido fundados recientemente por ese rabino.
10. La novela será publicada por nuestra editorial con un título diferente.
11. La playa de Acapulco es visitada todos los años por millares de turistas.
12. Cristal será empleada como modelo por una casa de modas.

B. *De la voz pasiva con ser a la pasiva refleja.*

*Modelos:* **Cosa(s)** Los paquetes serán enviados mañana.

—**Se enviarán** los paquetes mañana.

El libro fue vendido ayer.

—**Se vendió** el libro ayer.

**Persona(s)** El soldado fue herido en la batalla.

—**Se hirió** al soldado en la batalla.

### **Cosa(s)**

1. El coche fue robado hace dos años a su propietario.
2. El proceso puede ser utilizado en otros casos similares.
3. Estas técnicas han sido estudiadas en laboratorios del mundo entero.
4. La cubierta del álbum será impresa en rojo y negro.
5. La postura del presidente fue reforzada en la reunión.
6. La sala debe ser empapelada con un papel de calidad.
7. Si las propuestas del decano fueran aceptadas, la universidad correría un gran riesgo.
8. El autor no estaba seguro de que su novela fuera seleccionada entre las finalistas.

### **Persona(s)**

1. Los prisioneros fueron juzgados por el delito de robo.
2. El gobernador fue elegido por primera vez en las elecciones de 1990.
3. Su hija fue contratada hace dos semanas.
4. Un policía fue apuñalado y varios otros fueron golpeados durante los disturbios.
5. El nuevo cajero es entrenado.
6. El inspector será enviado a la urbanización.

**C. Terrorismo en el aeropuerto.** *Cambie las construcciones de pasiva refleja a construcciones de tercera persona del plural impersonal en el siguiente pasaje.*

En la noche del viernes se colocó una bomba en una de las salas de espera del aeropuerto internacional. Se sospecha que los culpables pertenecen a un grupo terrorista al que se persigue en varios países. No hubo muertos, pero sí heridos, que se transportaron inmediatamente al hospital. Se dice que se vio a una mujer sospechosa, vestida de negro, pero los testigos que se entrevistaron no pudieron dar muchos informes.

## AMPLIACION

### OFICIOS Y PROFESIONES

Aparecen los nombres de varias ocupaciones y cargos: **portero, abogado, oficinista, actor, apuntador, cura, ama de casa, intérprete, campesino.**

Los nombres de muchos oficios y profesiones en español derivan de nombres o verbos relacionados con lo que hace la persona. Las siguientes terminaciones son las más comunes.

#### 1. **-ero, -era**

banco	<b>banquero/a</b>	pandilla	<b>pandillero/a</b>
carne	<b>carnicero/a</b>	pelo	<b>peluquero/a</b>
confite	<b>confitero/a</b>	pelota	<b>pelotero/a</b>
enfermo	<b>enfermero/a</b>	repostería	<b>repostero/a</b>
hierro (fierro)	<b>ferretero/a</b>	tinte	<b>tintorero/a</b>
leche	<b>lechero/a</b>	toro	<b>torero/a</b>
pan	<b>panadero/a</b>	vaca	<b>vaquero/a</b>

#### 2. **-or, -ora**

cuenta	<b>contador(a)</b>	impreso	<b>impresor(a)</b>
composición	<b>compositor(a)</b>	oración	<b>orador(a)</b>
diseño	<b>diseñador(a)</b>	programa	<b>programador(a)</b>
domar	<b>domador(a)</b>	senado	<b>senador(a)</b>
escrito	<b>escritor(a)</b>	tejido	<b>tejedor(a)</b>
gobierno	<b>gobernador(a)</b>	traducción	<b>traductor(a)</b>

#### 3. **-ista** (común a ambos géneros)

almacén	<b>almacenista</b>	maquillaje	<b>maquillista</b>
arte	<b>artista</b>	moda	<b>modista*</b>
ascensor	<b>ascensorista</b>	órgano	<b>organista</b>
comisión	<b>comisionista</b>	telégrafo	<b>telegrafista</b>
computadora	<b>computista</b>	trapecio	<b>trapecista</b>
electricidad	<b>electricista</b>		

#### 4. **-ante** (común a ambos géneros)\*\*

canto	<b>cantante</b>	fábrica	<b>fabricante</b>
comedia	<b>comediante</b>	representar	<b>representante</b>
comercio	<b>comerciante</b>	tripular	<b>tripulante</b>
dibujo	<b>dibujante</b>	viajar	<b>viajante</b>

## 5. ente\*\*

agencia	<b>agente</b>	gerencia	<b>gerente</b>
asistir	<b>asistente/a</b>	presidir	<b>presidente/a</b>
dirigir	<b>dirigente</b>	servir	<b>sirviente/a</b>

\* Un diseñador masculino es **el modisto**.

\*\*La Real Academia

Española acepta ahora la terminación en a para estos grupos, pero la gente vacila en usar las formas femeninas de los sustantivos en -ante y de algunos sustantivos en -ente.

## 6. -ario, -aria

antigüedad	<b>anticuario/a</b>	función	<b>funcionario/a</b>
biblioteca	<b>bibliotecario/a</b>	secreto	<b>secretario/a</b>
empresa	<b>empresario/a</b>		

Los nombres de otros muchos oficios y profesiones no se forman con los sufijos anteriores y hay que aprenderlos por separado. Estos son algunos ejemplos.

<b>albañil</b>	<b>cura</b>	<b>monje, monja</b>
<b>alcalde, alcaldesa</b>	<b>fiscal</b>	<b>payaso/a</b>
<b>árbitro</b>	<b>físico/a (nuclear)</b>	<b>piloto</b>
<b>arquitecto/a</b>	<b>hacendado/a</b>	<b>químico/a</b>
<b>bailarín, bailarina</b>	<b>juez</b>	<b>rabino</b>
<b>campesino/a</b>	<b>mecanógrafo/a</b>	<b>sastre</b>
<b>cónsul</b>	<b>ministro/a</b>	<b>taquígrafo/a</b>

En el pasado, las formas femeninas de muchos oficios y profesiones se usaban para referirse a las esposas de los hombres que hacían esos oficios y profesiones. Varios personajes literarios pueden servir de ejemplo: la Molinera, protagonista de *El sombrero de tres picos* de Alarcón, la Regenta, personaje principal de la novela de Clarín del mismo nombre, la Zapatera en la farsa de García Lorca *La zapatera prodigiosa*. Hoy, el hecho de que tantas mujeres hayan entrado en nuevas profesiones y oficios, ha causado que la Real Academia acepte las formas femeninas, y la gente dice: **la cartera, la médica, la boxeadora, la arquitecta, la abogada**. Hay cierta vacilación, sin embargo, en el caso de algunos nombres. Así, muchos prefieren decir todavía: **el, la albañil; el, la cónsul; el, la fiscal; el, la juez; el, la sastre; el, la árbitro; el, la piloto**.

## APLICACION\*

A. Diga cómo se llama una persona que...

1. compone música
2. traduce
3. vende propiedades inmuebles
4. hace mapas
5. representa a su país en el extranjero

6. es un médico especialista en operar a la gente
7. hace dulces y postres
8. pronuncia discursos
9. vende entradas para el cine
10. examina la vista y decide qué lentes necesita una persona

B. Explique lo que hacen

1. un alfarero
2. una tenedora de libros
3. una corredora de bolsa
4. un cerrajero
5. un ebanista
6. una fumigadora

7. un traficante
8. un camionero
9. un predicador
10. un practicante
11. una masajista
12. un bracero

\* No todas las palabras necesarias para contestar estos ejercicios aparecen en las listas anteriores. Si Ud. no conoce algunas de ellas, puede encontrarlas en un diccionario.

C. *¿Cómo se llama la persona que arregla...?*

1. tapicería
2. pelo

3. zapatos
4. relojes

D. *¿Qué nombre damos a quien reparte...?*

1. mensajes

2. leche

E. *¿Qué cuida...?*

1. un carcelero
2. un vaquero
3. una jardinera

4. una portera
5. un ujier

F. *Explique, oralmente o por escrito, los siguientes puntos.*

1. Cómo será un día típico de la presentadora de un programa de televisión.
2. Qué satisfacciones y qué problemas tiene un cantante de moda.
3. Las dificultades de una mujer policía.
4. El trabajo de una consejera universitaria.
5. El control que los modistos tienen sobre la gente.
6. Las responsabilidades de un enfermero y una farmacéutica.
7. El tipo de persona que utiliza los servicios de un guardaespaldas.

8. Por qué los oficios de bordadora y tejedor tienen hoy mucha menos importancia que en el pasado.
9. Los trabajos que le gustaría más (menos) hacer y por qué.
10. Los problemas de un ama de casa que tiene otro empleo.

## DISTINCIONES LEXICAS

### TO GET

Pocos verbos ingleses cuentan con tan extensa variedad de significados como el verbo *to get* (pretérito: *got*; participio pasivo: *got, gotten*). A continuación se presenta una muestra de los muchos usos de este verbo junto con sus equivalentes en español.

1. Los equivalentes españoles de *to get* en el sentido de *to become* se han tratado anteriormente.
2. En el inglés informal especialmente, el verbo *to get* reemplaza frecuentemente a *to be* en la voz pasiva para recalcar el resultado más que la acción. El equivalente más común en español es la pasiva refleja.

**No sabemos cómo se rompió la ventana.**

*We don't know how the window got broken.*

**A veces el portero no puede abrir las puertas porque se pierden las llaves.**

*Sometimes the janitor can't open the doors because the keys get lost.*

3. Algunos significados básicos de *to get*. Cuando *to get* quiere decir:

- a. *to obtain* = **obtener, conseguir, lograr**

**Si Alfonso se gradúa, conseguirá un empleo mejor.**

*If Alfonso graduates, he will get a better job.*

**Luis siempre logra lo que quiere.**

*Luis always gets what he wants.*

- b. *to catch (an illness)* = **coger, pescar, agarrar**

**Dolores ha cogido (agarrado) un resfriado.**

*Dolores has got a cold.*

- c. *to understand* = **comprender, entender**

**Verónica contó un chiste pero yo no lo entendí.**

*Verónica told a joke but I didn't get it.*

d. *to fetch, go and bring, bring* = **buscar, ir a buscar, traer; llamar, ir por**

**Traigan (busquen, vayan a buscar) sus libros y podremos estudiar juntos.**

*Get (go and get) your books and we'll be able to study together.*

**Hay que ir por el médico inmediatamente.**

*It's necessary to get the doctor at once.*

e. *to buy* = **comprar**

**Los Sánchez compraron un coche nuevo la semana pasada.**

*The Sánchez family got a new car last week.*

f. *to arrive (at.), reach* = **llegar**

**Acabamos de llegar.**

*We just got here.*

**¿A qué hora llegarán a Toledo?**

*What time will they get to Toledo?*

g. *to receive* = **recibir**

**Ayer los señores Alvarado recibieron dos cartas de su hija.**

*Yesterday Mr. and Mrs. Alvarado got two letters from their daughter.*

4. *To get* se usa también en numerosas expresiones idiomáticas cuyos equivalentes españoles tienen que aprenderse uno por uno. A continuación se enumeran algunas de las expresiones más comunes.

a. *to get along with* = *to be compatible* = **congeniar con, llevarse (bien)**

**Algunos jóvenes no se llevan bien con sus padres.**

*Some young people don't get along with their parents.*

b. *to get back at (even with)...for* = **desquitarse con... de (por)**

**Emilio se desquitará con sus enemigos de esa mala jugada.**

*Emilio will get back at his enemies for that dirty trick.*

c. *to get off (vehicle), to descend from* = **aparse (de), bajar(se) (de)**  
*to get off (clothes) = to take off* = **quitar(se)**

**(Nos) bajaremos del tren en la próxima parada.**

*We'll get off the train at the next stop.*

**Me cuesta trabajo quitarme estas botas.**

*It's hard for me to get these boots off.*

d. *to get on (vehicle)* = **subir a, montar (en) (a)**



*to get on (clothes) = to put on = poner(se)*

**Subamos a este tren.**

*Let's get on this train.*

**No puedo ponerle este vestido a Mercedes; le queda chico.**

*I can't get this dress on Mercedes; it's too small for her.*

*e. to get out = to go out, to go away = salir*

**La mujer les dijo a los chicos que saliesen de su jardín.**

*The woman told the kids to get out of her garden.*

*f. to get rid of = deshacerse de, salir de*

**Tenemos que salir (deshacernos) de este auto; no sirve para nada.**

*We have to get rid of this car; it's no good at all.*

## APLICACION

### A. Traduzca.

1. He doesn't know what time it is because his watch got lost.
2. I hope they don't get rid of their new dog just because he barks a lot.
3. I always get nervous before getting on a plane.
4. They don't want to play another game of tennis because they don't want us to get even with them.
5. I think he was making an innuendo about his wife but I didn't get it.
6. They tell me she got pneumonia in the hospital; I hope she gets better soon.
7. His cousin told me that Federico doesn't get along with his neighbors.
8. We got a letter from Sofia a week ago.
9. Where did you get your new coat?
10. I can't get these shoes on; they're too tight.